

**Лызлов А.И.**

*Смоленский государственный университет*

## **ОБ АМБИВАЛЕНТНОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ ПРИЗНАКОВ В АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЯХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТРИЦАНИЯ**

*Аннотация.* Статья посвящена анализу семантики паремий английского языка, построенных по модели «all Vneg that V». Данные паремии выражают оценочные значения. Целью статьи является анализ плана содержания рассматриваемых паремических единиц на предмет выражения ими различных видов оценочных значений. Указанная синтаксическая модель позволяет раскрыть амбивалентный характер оценочных признаков различного рода паремических образов. Взятые безотносительно к речевой ситуации аксиологические признаки имеют чётко определяемый оценочный знак – положительный или отрицательный; при употреблении в конкретной паремии, в силу влияния различных факторов, они способны изменить свой аксиологический знак.

*Ключевые слова:* английские паремии, модель, образ, оценка, вид оценки, аксиологический признак.

**A. Lyzlov**

*Smolensk State University*

## **THE AMBIVALENCE OF EVALUATIVE FEATURES IN ENGLISH PROVERBS WITH NEGATIVE MEANING**

*Abstract.* The semantic analysis of English proverbs based on the model: Vneg that V is described in the article. These proverbs have evaluative meaning. The article is aimed at the analysis of the content plane of the described proverbial units to define their ability to express different types of axiological meanings. It should be noted that this syntactic model demonstrates the ambivalent character of evaluative features of different proverbial images. If taken irrespective of a speech situation, evaluative features have a clearly defined evaluative sign, either positive or negative, if used in a certain proverb, influenced by different factors, they are able to change their axiological sign. *Key words:* English proverbs, model, image, evaluation, evaluation type, axiological feature.

Пословицы и поговорки – паремии – способны выразить оценочные значения. Оценка – это отношение говорящего к сообщаемому, это суждение говорящего, его одобрение или неодобрение [9, с. 134]. Существуют различные виды оценочных значений. *Общеоценочный тип* значений определяется прилагательными «хороший» и

«плохой», а также их синонимами (*превосходный, замечательный, дрянной, скверный* и т. д.), которые выражают некий аксиологический итог. Каждый объект действительности обладает неким набором аксиологически релевантных признаков, которые учитываются при оценке. Общая оценка представляет собой своего рода баланс положительных и отрицательных факторов,

она достигается соотношением количеств. «Чтобы вывести общую оценку, – утверждает Н.Д. Арутюнова, – нужно перевести количество в качество» [2, с. 74]. Общественные высказывания имеют релятивный характер. Высказывания, строящиеся по типу «good thing» – «bad thing», получают оценку лишь при взаимодействии с концептуальными структурами, которые определяют особенности строения и содержания оценочных категорий. Общая оценка, по Дж. Муру, описывает свойства объектов в функциональном плане [11, с. 13]. Для успешного выполнения своей функции предмет должен иметь ряд качеств, соответствующих конвенциональным нормам. Е.М. Вольф отмечает, что набор свойств, которые замещает общая оценка, является довольно неопределённым и в количественном, и в качественном отношении, поскольку не определён круг хороших и плохих поступков. Если бы не существовало стереотипов, оценочные высказывания не могли бы служить коммуникации [6, с. 84].

Оценка может присутствовать в семантике языковой единицы не только эксплицитно, но и имплицитно, как составляющая часть её мотивемы. Подобного рода семантика характерна для частнооценочных значений [8, с. 160]. Значения *частной оценки* выражают значения, оценивающие объект с определённой точки зрения. В классификации частнооценочных значений Н.Д. Арутюновой выделяются три группы: *сенсорные, сублимированные и рационалистические*. Первая группа включает: 1) *сенсорно-вкусовые* или гедонистические оценки; 2) *психологические*, среди которых различа-

ются а) интеллектуальные («интересный», «увлекательный», «банальный») и б) эмоциональные («радостный», «желанный», «приятный»). Вторая группа рассматривает *сублимированные*, или абсолютные, оценки: 1) эстетические оценки, основанные на синтезе сенсорных и психологических («красивый», «прекрасный»); 2) этические оценки, подразумевающие нормы «моральный», «добрый», «порочный». Третья группа – *рационалистические* оценки, связанные с практической деятельностью человека, которые включают: 1) утилитарные (*полезный, вредный*); 2) нормативные (*правильный, нормальный, здоровый*); 3) телеологические (*эффективный, удачный, негодный*) [2, с. 52].

Предметом исследования данной статьи являются пословицы и поговорки английского языка, построенные по модели «*all V<sub>neg</sub> that V*». Материал исследования составили паремические высказывания английского языка, извлечённые из англоязычных словарей методом сплошной выборки. Общий объём языкового материала составил двадцать паремических единиц.

В некоторых единицах присутствует инверсия – известный способ усиления коннотативно-оценочных значений. В описываемых паремиях семантика оценки накладывается на семантику отрицания. Отрицание – выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и других средств языка того, что связь, устанавливаемая между элементами высказывания, реально не существует либо мыслится в речи как реально не существующая [4, с. 302]. По специфике своего содержания отрицание имеет сложную структуру. В лингви-

стике языковое отрицание рассматривается как выражение нереальности или отсутствия определённой связи между предметами. В зарубежной (англоязычной) научной литературе [10, с. 261] отмечается, что отрицательные высказывания характеризуются высокой степенью информативности, поскольку основная функция отрицания состоит в указании отсутствия связи между названными элементами высказывания. В результате всякое отрицание подразумевает контраст между возможным и действительным, что создаёт его экспрессивно-оценочный потенциал [1, с. 233; 3, с. 456].

С оценкой отрицание сближает и то, что отрицание возникает как определённая реакция человека на мир, а также как конкретная реакция на предложение или вопрос. Н.Н. Болдырев определяет категорию отрицания как «модусно-оценочный концепт, ориентированный на говорящего и на систему языка» [5, с. 4]. Отрицание, так же, как и оценка, представляет собой продукт человеческого сознания, а не механическое отражение сознанием действительности. Оценка и отрицание возникают как определённая реакция человека на мир, связанная с нормативными представлениями. Как имена эксплицитной оценки («хорошо/плохо»), так и различные языковые средства выражения отрицания приобретают окончательное семантическое наполнение лишь в рамках конкретной речевой ситуации.

Отрицательные конструкции, по мнению А.А. Гусейнова, способны выражать абсолютную оценку. Мораль в качестве абсолютной ценности приобретает «практически-регулятивную действенность в качестве отрицания,

ограничения деятельности» [7, с. 8]. Семантика отрицания – «отрицательный знак с точки зрения субъекта» [6, с. 127] – включает в себя значения предостережения и запрещения.

Н.Д. Арутюнова отмечает, что между утверждением и отрицанием нет непреодолимой грани, хотя «негация отделяет «есть» от «нет», но «оба края процесса создают зону неуловимой переходности от «нет» к «да» и от «да» к «нет». Подобные случаи автор называет термином «мягкое отрицание» [2, с. 211]. В английской паремиологии встречаются различные его механизмы. Оценочному описанию может подвергаться неполное проявление признака у предметов определённого класса, или несоответствие действия определённым целевым установкам, или описание действия в рамках ложных причинно-следственных связей: *all are not merry that dance lightly* [14] (букв. «не всяк весел, кто весело танцует»).

Рассмотрим паремии, которые действуют различную образную основу, объективируют разные признаковые значения. Однако у них есть нечто общее с точки зрения семантики. Они указывают на амбивалентный характер ряда явлений. Некоторые образы обладают положительной или отрицательной оценкой безотносительно к употреблению их в речи. Задействованные в определённой ситуации, их релевантные ценностные признаки могут либо не проявляться, либо поменять свой ценностный модус. Иными словами, знак оценочного признака в конкретной ситуации меняется на кардинально противоположный, положительная оценка признака меняется на оценку отрицательную, и наоборот –

пейоративно оцениваемый признак под влиянием некоторых условий становится мелиоративным. Анализ плана содержания исследуемых паремий показывает, что единицы, построенные по модели *all V<sub>neg</sub> that V*, способны выражать как общую, так и частную оценку.

Одной из наиболее известных и часто цитируемых паремий, которые предостерегают человека от поспешных и поверхностных суждений, является паремическая единица с нормативной оценочной семантикой: *all that glitters is not gold* [13] (букв. «не всё то золото, что блестит»). Данное высказывание относится к числу универсалий, встречается во многих языках, в том числе и в русском. Изначально данная паремия использовалась в прямом смысле, затем семантика данной единицы получила метафорическое переосмысление, и она стала использоваться при описании всех ценностей, но прежде всего – ценностей утилитарных. Золото в древности являлось «всеобщим мериллом», ему приписывались магические свойства. Оно являлось одной из наивысших материальных ценностей. Одним из признаков золота, помимо его тяжести, плавкости и неспособности окисляться, что свойственно большинству металлов, является его способность отражать свет. Понятие «блестит как золото» является одним из стереотипных представлений картины мира. Однако данный признак не всегда свидетельствует о том, что мы имеем дело с «благородным металлом». Русское высказывание «внешность обманчива» имеет в английской паремиологии несколько эквивалентов. С древних времён человечество осознавало, что нередко социальная,

религиозная принадлежность человека определяется рядом внешних проявлений: особенностями речи, поведения, одежды, отношением к себе и окружающим людям. Но так бывает не всегда. В природе существует мимикрия – подражание, когда для защиты от хищников некоторые виды стараются воспроизвести обличье некоторых опасных хищных животных. Человек на определённом этапе своего развития создал «общественную мимикрию» или, иными словами, обман, когда для достижения конкретных целей изменяется поведение, внешность, речь, чтобы человек мог казаться не тем, кто он есть.

Во времена развития наивной картины мира, особенно во времена христианизации, общественная жизнь была неразрывно связана с церковной. Святые для церкви – наиболее почитаемые люди, их жизнь была образцом для подражания. Паремия *all are not saints that go to the church* [15] (букв. «не всяк святой, кто в церковь ходит») выражает семантику этической оценки, она используется для порицания лицемерия и ханжества, когда человек формально исполняет все требования ритуала, хотя его дела и помыслы далеки от примеров истинной христианской добродетели.

Атрибуты профессии – важный показатель для средневекового общества, хотя не всегда наличие у человека того или иногда предмета – орудия труда свидетельствует о его истинном роде занятий. Охота была важным занятием для средневекового человека, для бедняка это был способ добыть мясо, для людей благородного сословия – способ проявить себя, а также заявить о своём месте в обществе. Паремическое

высказывание *all are not hunters that blow the horn* [12] (букв. «не всяк тот охотник, кто трубит в рог») реализует значение утилитарной оценки. Оно указывает на известный охотничий обычай, заявляет о том, что не стоит доверять поведению человека. Паремическая единица английского языка *all are not thieves the dogs bark at* [12] (букв. «не все те воры, на кого собаки лают») объективирует идею этической оценки. Некоторые люди склонны давать негативные оценки без достаточных оснований. Назвать человека вором – это очень серьёзное обвинение, требующее серьёзных доказательств. Внутренняя форма рассматриваемой паремии раскрывает идею о том, что нельзя делать поспешные выводы о намерениях человека, опираясь на такой признак, как лай собак.

Внешние проявления психики человека, особенности его поведения в той или иной социальной ситуации не всегда свидетельствуют о его истинном настроении. Человек может обманывать других, притворяться, когда хочет показать, что его душевное состояние лучше, чем оно есть на самом деле. Данную мысль подтверждает паремическая единица *all are not merry that dance lightly* [13] (букв. «не всяк весел, кто весело танцует»), реализующая семантику эмоциональной оценки.

Истинный и декларируемый социальный статус не всегда совпадают. Дружба является для человека одной из наиболее значимых социальных ценностей. Основа дружбы – взаимное доверие и душевная потребность быть искренним, говорить правду. Однако не все, кто правдив, говорят правду искренне. Как показывает па-

ремия с семантикой этической оценки *all are not friends that speak us fair* [15] (букв. «не всякий друг, кто говорит нам правду»), некоторые люди могут быть откровенными, преследуя, прежде всего, собственные интересы. В паремиях отражена положительная оценка такого вербального поведения человека, которое можно описать, используя устойчивое выражение «ложь во благо» или «ложь во спасение». Не все факты нужно сообщать немедленно и говорить напрямик, «без обиняков», чтобы знание печальных истин не нанесло человеку бóльший ущерб, чем незнание. Истина – слишком опасное оружие, чтобы пользоваться ею бездумно. Об этом повествует паремия с семантикой этической оценки *all truths are not to be told* [14] (букв. «не всякую правду надо говорить»). Таким образом, паремии приводят нас к мысли о том, что и враг ради своих корыстных целей может сказать правду, а друг, спасая друга, может солгать.

Люди слабые и трусливые, «нищие духом» не способны объективно оценить степень опасности, нередко преувеличивают размеры угроз. Паремия *all is not lost that is in peril* [13] (букв. «не всё то сгинет, что в опасности») учит нас не терять веру в себя и в своё дело, быть настойчивым в достижении целей, что является залогом успеха. Необоснованные опасения из-за тяжёлых заболеваний, лёгких симптомов характеризуют людей мнительных, слабых, тех, кто боится болезни и смерти. Негативная оценка подобных людей представлена в паремической единице *all are not abed that have ill rest* [15] (букв. «не всякий, кто плохо спал, будет прикован к постели»), которая является примером реализации оцен-

ки нормативного типа в паремиях английского языка.

Пространственный фактор всегда играл важную роль в системе представлений человека. Сфера оценки не является исключением. Английская паремия *all that helps is not at hand* [15] (букв. «то, что под рукой, не всегда помогает») рассматривает предметы в функциональном плане, являясь образцом нормативно-оценочных суждений. Она указывает на тот факт, что человек держит рядом с собой те предметы, которыми он чаще всего пользуется, они ему нужны и, соответственно, представляют для него значительную ценность. Однако ряд предметов, будучи пригодными и ценными в одной сфере, могут быть совершенно бесполезными в другой. Таким образом, английская паремия отражает релевантный характер утилитарных ценностей.

Хлеб является одним из наиболее ценных продуктов питания в сознании человека наивной картины мира. Сытость, отсутствие голода является одной из важных гедонистических ценностей. Сюжет выпечки хлеба задействует паремия *all bread is not baked in one oven* [12] (букв. «весь хлеб в одной печи не испечётся») с семантикой утилитарной оценки. План содержания данной паремии перекликается с семантикой русской единицы «не следует стричь всех под одну гребёнку». Каждая печь уникальна; хлеб, выпекаемый в одной печи, будет так или иначе отличаться от того хлеба, который пёкся в другой печи. Данная паремиялогическая ситуация направлена на оценку действий человека. Жизнь многоаспектна, человеческое сознание многогранно. Очень трудно смодели-

ровать ситуацию, в которой разные люди смогут вести себя одинаково.

Ихтиологический образ «рыба» весьма широко представлен в английских паремиях. Зачастую данный образ является продуктом переосмысления, метафоризации и используется для описания человека. В паремическом высказывании *all fish are not to be caught with flies* [15] (букв. «не всякую рыбу можно поймать на муху») реализована телеологическая семантика оценки. Ситуация ловли рыбы используется в приведённой выше паремической единице для номинации достойного вознаграждения, мотивации. Большую рыбу едва ли можно поймать на такую мелкую наживку, как муха. Для того чтобы заполучить достойного работника, нужно обеспечить ему высокую зарплату и достойные условия труда.

Особенности денежных отношений описывает паремическая единица английского языка, в которой реализована утилитарная оценка: *all is not saved that is put in the purse* [15] (букв. «не всё можно отложить на чёрный день, что лежит в кошельке»). Семантика данной единицы указывает на то, что человек должен учитывать не только свои доходы, но, что не менее важно, свои расходы. Умение мудро расходовать свои деньги и заранее рассчитывать свой бюджет является, несомненно, положительно оцениваемой чертой характера человека.

Анализ семантики английских паремий, построенных по модели *all V<sub>neg</sub> that V*, позволяет сделать вывод о том, что данные единицы способны выражать амбивалентные оценочные значения. Закреплённые в языковом сознании социума аксиологические

признаки, которые задействованы в конкретных жизненных условиях в рамках той или иной языковой модели, могут поменять свой оценочный знак на противоположный. Необходимо отметить, что в английских поговорках, построенных по модели *all V<sub>neg</sub> that V*, представлены как *общеоценочные*, так и *частнооценочные* элементы плана содержания (в терминологическом варианте Н.Д. Арутюновой [3]). Исследуемые поговорки могут выражать различные виды частной оценки: этическую, утилитарную, нормативную, телеологическую, эмоциональную. Наиболее распространёнными, иными словами, продуктивными, видами оценки, представленными в рассматриваемых поговорках, являются этическая и утилитарная оценка, что говорит об интересе англичан как к проблемам нравственности, так и к вопросам прагматического плана.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

##### *Литература:*

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. – 8-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 384 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 895 с.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт / АН СССР; Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1999. – 538 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 3-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.
5. Болдырев Н.Н. Формирование оценочных концептов на основе количественных параметров в языке // Литературоведение. Лингвистика. Лингводидактика: сб. науч. трудов / отв. ред. Н.Л. Потанина // Мин-во образования РФ. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – С. 135–145.
6. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – 2-е изд., доп. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 280 с.
7. Гусейнов А.А. Об идее абсолютной морали // Вопросы философии. – 2003. – № 3. – С. 3–12.
8. Маркова Е.М. Семантическая эволюция праславянской лексики (на материале имён существительных русского и чешского языков): монография. – М.: Изд-во МГОУ, 2014. – 306 с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.
10. Francis W.N. The Structure of American English. – N.Y.: The Ronald Press Company, 1958. – 543 p.
11. Moore G.E. Philosophical Studies. 1922 [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ditext.com/moore/nmp.html> (дата обращения: 23.05.2008).

##### *Источники языкового материала:*

12. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд., испр. – М.: Живой язык, 1998. – 944 с.
13. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 467 с.
14. The Oxford dictionary of proverbs / ed. by Jennifer Speakes. – 5<sup>th</sup> edition. – NY: Oxford University press, 2008. – 388 p.
15. The Wordsworth dictionary of proverbs / G.L. Apperson [et al.]. – Hertford-London: Wordsworth editions Ltd., 2006. – 656 p.